



Internationale Tagung
20-23 Juni 2007
Frankfurt am Main
Philosophisch-
Theologische Hochschule
Sankt Georgen

CHRISTLICHER NORDEN

الشمال المسيحي والجنوب المسلم

MUSLIMISCHER SÜDEN

Christlicher Norden
Muslimischer Süden
Die Iberische Halbinsel
im Kontext kultureller,
religiöser und politischer
Veränderungen zwischen
dem 11. und 15. Jahrhundert

Christian North
Muslim South
The Iberian Peninsula
in the Context of
Cultural, Religious
and Political Changes
11th -15th Centuries



1

CHRISTLICHER NORDEN الشمال المسيحي والجنوب المسلم MUSLIMISCHER SÜDEN

14 -17 Uhr
Ankunft und Empfang
der Tagungsteilnehmer
in der Philosophisch-
Theologischen Hochschule
Sankt Georgen
Frankfurt am Main

Mi 20 Juni 2007
Tagungseröffnung
Haus am Dom

18 Uhr
Tagungseröffnung mit
musikalischem
Rahmenprogramm

Trio Sefarad
Nora Usterman *Sopran*
Ernesto Wildbaum *Violine*
Ricardo Barceló *Gitarre*

Grußworte
Joachim Valentín
Direktor
Haus am Dom
Ulrich Rhode
Rektor
Hochschule Sankt Georgen

Einführende Worte
Felix Semmelroth
Kulturdezernent
Stadt Frankfurt am Main

Abendvortrag
Klaus Herbers
Erlangen
Christen, Juden und Muslime.
Kontakte und Abgrenzungen
während des hohen Mittelalters
auf der Iberischen Halbinsel

20 Uhr
Grußwort
Rafael Linage de León
Spanischer Generalkonsul
Frankfurt am Main

Empfang



**Wissenschaftliche
Fachtagung**

Tagungsort Do-Sa
Philosophisch-
Theologische Hochschule
Sankt Georgen
Frankfurt am Main

**9 Uhr
Begrüßungsworte
und Einleitung**

Vorstand des Hugo von
Sankt Viktor-Instituts
und Tagungsorganisatoren
Frankfurt am Main

1
**Transfer und Transformation
von Wahrnehmung und Deutung
in Philosophie und Wissenschaft**

Moderation
Matthias Lutz-Bachmann
Frankfurt am Main

**9:30 Uhr
Charles Burnett**

London
→ The Place of Magical
and Alchemical Works in the
Arabic-(Castilian)-Latin
Translation Movement of the
12th-13th Centuries

Hans Daiber

Frankfurt am Main
→ Weltgeschichte als
Unheilsgeschichte.
Die arabische Übersetzung
von Orosius' ›Historiae adversus
paganos‹ als Warnung an die
Muslime Spaniens

10:45 Uhr
Kaffeepause

**11 Uhr
Rafael Ramón Guerrero**

Madrid
→ El conocimiento de la filosofía
árabe y musulmana por parte
de algunos judíos hispanos del siglo
XI y comienzo del XII

Alexander Fidora
Barcelona / Frankfurt am Main
→ Die Wahrnehmung des Anderen
im Spiegel von mittelalterlichen
Übersetzungstheorien

12 Uhr
Diskussion

13 Uhr
Mittagessen

2
**Die Kontextualität von
Transfer und Transformation
in Kunst und Literatur**

Moderation
Gert Melville
Dresden

**14:30 Uhr
Henrik Karge**

Dresden
→ Gotik an der Grenze zum
Islam – Dialog oder Konfrontation?

Ángel Sáenz-Badillos Pérez
Cambridge / Mass.

→ La imagen del ›cristiano‹ y del
›moro‹ en la literatura hebreaica de
la Peninsula Ibérica medieval

15:45 Uhr
Kaffeepause

**16 Uhr
María del Rocío Sánchez
Ameijeiras**

Santiago de Compostela
→ Exclusion or Conversion:
Church Reform and the ›other‹
Religions in 13th Century Sculpture
in Leon-Castile

Almudena Blasco
Barcelona

→ Astudillo como ejemplo de
las transferencias del arte árabe
en Castilla

Roger Friedlein
Berlin
→ Wahrnehmung und Deutung
des Fremden in der Dialogliteratur
des Raimundus Lullus

17:30 Uhr
Diskussion

**19:30 Uhr
Stehempfang von CIBEDO**

Christlich-islamische
Begegnungs- und
Dokumentationsstelle
(Arbeitsstelle der
Deutschen Bischofskonferenz)
in Sankt Georgen

Einführende Worte
Peter Hünsele
Frankfurt am Main

Fr 22 Juni 2007
I Transfer
und Transformation

3

Formen der Wahrnehmung
und Deutung des
religiös Fremden als Anderen

Moderation
Christian W. Troll
Frankfurt am Main

9 Uhr

John Tolan*Nantes*

→ »Ipsius gladio occidere«.
 The Use and Abuse of Scripture
 in Iberian Religious Polemics

José Martínez Gázquez*Barcelona*

→ Las glosas en la traducción
 más antigua del Alcorán
 proveniente de la Península Ibérica

10:15 Uhr

Kaffeepause

10:30 Uhr

Thomas E. Burman*University of Tennessee*

→ The Qu'ran as Scholastic
 Textbook.
 Glossed Latin Manuscripts of the
 Qu'ran in the Medieval West

Chaim Hames*Beersheva*

→ »And on this stone I will
 build my community«:
 Jewish Use of the Gospel in
 Fifteenth-Century Spain

11:30 Uhr

Diskussion

13 Uhr

Mittagessen

Fr 22 Juni 2007
II Selbstkonstitution
und Integration

4

Abgrenzung, Öffnung
und Beziehung:
Prozesse und Instrumente
der Selbstkonstitution gegen-
über dem kulturell und
religiös Fremden und Anderen

Moderation
Johannes Fried
Frankfurt am Main

14:30 Uhr

Ludwig Vones*Köln*

→ Die päpstliche Einflußnahme
 im iberischen Raum zur Förderung
 von Integrations- und Desinte-
 grationsprozessen

Patrick Henriot*Bordeaux*

→ Propagande hagiographique
 et reconquête hispanique

15:45 Uhr

Kaffeepause

16 Uhr

Wolfram Drews*Bonn*

→ Dialog als Krise? Chancen und
 Risiken der Grenzüberschreitung

Matthias Maser*Erlangen*

→ Selbstfindung im Spiegel
 arabisch-lateinischer Historiographie
 der Iberischen Halbinsel

17 Uhr

Diskussion

17:30 Uhr

Kaffeepause

5

Fremdsprachenkenntnisse,
Akkulturation und kulturelle
Grenzgängerschaft:
Voraussetzungen der Inte-
gration von kulturell und
religiös Fremdem und Anderem

Moderation
Günter Kruck
Frankfurt am Main

17:45 Uhr

Yossef Schwartz*Tel Aviv*

→ The Jew, the Christian
 and the Christian-Jew:
 Jewish Apostates as Cultural
 Mediators in Medieval Spain

Frederek Musall*Heidelberg*

→ Tradition and Controversy:
 R. Meir ha-Levi Abulafia
 (ca 1165-1244) and Jehuda al-Harizi
 (1165-1225) on the Cultural Heritage
 of al-Andalus

Matthias M. Tischler*Frankfurt am Main*

→ Übersetzen als des/inte-
 grativer Akt.
 Die lateinischen Übertragungen
 arabischer muslimischer Literatur
 auf der Iberischen Halbinsel im
 12. und 13. Jahrhundert

19:30 Uhr

Diskussion

20 Uhr

Freie Abendgestaltung



6

**Heiliger Krieg und Reconquista,
 Konversion und Mission:
 Strategien der Integration und
 Desintegration von kulturell und
 religiös Fremdem und Anderem**

Moderation
Rainer Berndt
Frankfurt am Main

9 Uhr
Nikolas Jaspert

Bochum
 → ›Reconquista‹ und ›Kreuzzug‹.
 Interdependenzen und Tragfähigkeit
 zweier wertkategorialer Deutungs-
 muster

Carlos Reglero de la Fuente
Valladolid
 → Cluny en el contexto político
 y cultural de la Península Ibérica,
 siglos XII y XIII

10:15 Uhr
 Kaffeepause

10:30 Uhr
Maribel Fierro
Madrid
 → Almohad Policies on Religious
 Conversion

Philippe Josserand
Nantes
 → Croisade et ordres militaires dans
 les chroniques latines du royaume
 de Castille durant la première moitié
 du XIII^e siècle

Robin J. E. Vose
Fredericton
 → The Limits of Dominican Mission
 in the Western Mediterranean

12 Uhr
 Diskussion

13 Uhr
 Mittagessen

7

**Gesellschaftliche und
 geistige Formierungen auf
 der Iberischen Halbinsel
 zwischen 1085 und 1492
 im europäischen Kontext**

Moderation
Michael Sievernich
Frankfurt am Main

14:30 Uhr
Jesús Santiago Madrigal
Terrazas
Madrid

→ Judíos, moros y cristianos.
 La visión teológica de Juan de
 Segovia acerca de las tres culturas
 ibéricas

Anna Akasoy
London
 → Law and Longing:
 al-Andalus in Exile

15:45 Uhr
 Kaffeepause

16 Uhr
Henrik Wels
Berlin / Würzburg
 → Der philosophische Diskurs zum
 Menschenbild auf der Iberischen
 Halbinsel. Auswirkungen auf
 die hispanische Expansions- und
 Missionsgeschichte der Frühen
 Neuzeit

16:30 Uhr
 Diskussion

17 Uhr
 Kaffeepause

17:15 Uhr
 Ausblick
Mariano Delgado
Fribourg
 → Zwischen Alter und
 Neuer Welt.
 Die Iberische Halbinsel zu Beginn
 der europäischen Expansion

18:30 Uhr
 Gemeinsames Abendessen
 und Verabschiedung der
 Tagungsgäste

Anmeldung

Anmeldung zur
Tagung
Christlicher Norden
Muslimischer Süden
20-23 Juni 2007

*Sie können sich
auch per
eMail anmelden*
**boehm@
sankt-georgen.de**

Name	_____
Vorname	_____
Straße	_____
Plz/Ort	_____
Fon	_____
eMail	_____

Weitere Person/en	Anzahl der Personen
_____	_____

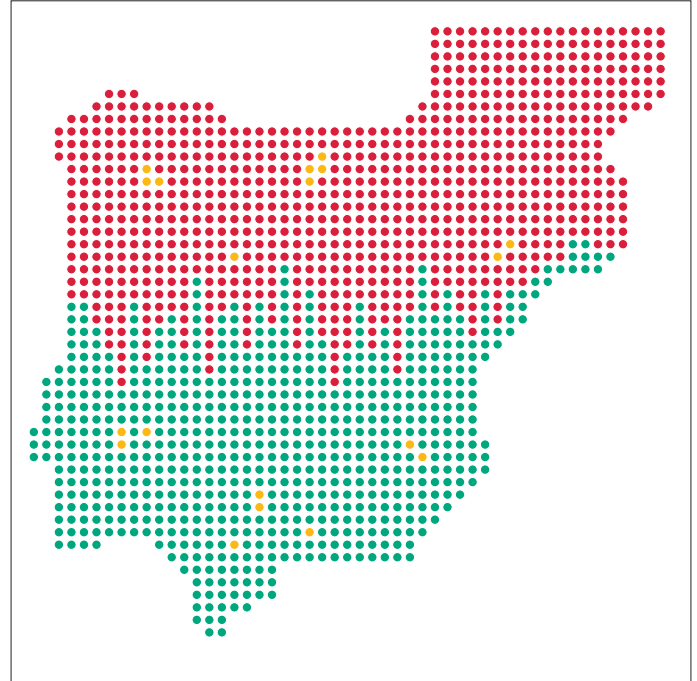
**Ich nehme an
folgenden
Veranstaltungen
teil**

<input type="checkbox"/> Eröffnungsveranstaltung Mi 20 Juni 18 Uhr im Haus am Dom	_____
<input type="checkbox"/> anschließender Empfang im Haus am Dom	_____
<input type="checkbox"/> Internationale Tagung vom 21-23 Juni in Sankt Georgen	_____
<input type="checkbox"/> Empfang von CIBEDO Do 21 Juni 19:30 Uhr in Sankt Georgen	_____

Tagungsbeitrag
€ 30,-
Studenten € 20,-
Den Betrag werde
ich am Beginn
der Tagung in bar
entrichten.

Datum	_____
Unterschrift	_____

Christlicher Norden
Muslimischer Süden
Internationale Tagung
20-23 Juni 2007
Frankfurt am Main



Anmeldung
Für Fensterumschlag vorbereitet

Hugo von Sankt Viktor-Institut
Philosophisch-Theologische
Hochschule Sankt Georgen

Offenbacher Landstraße 224
D-60599 Frankfurt am Main

Kontakt und Anmeldung

Kontakt und Anmeldung

Mareike Böhm
boehm@sankt-georgen.de

Dr. Matthias M. Tischler
tischler@sankt-georgen.de

Hugo von Sankt Viktor-Institut

Philosophisch-Theologische
Hochschule Sankt Georgen
Frankfurt am Main
Offenbacher Landstraße 224
D-60599 Frankfurt am Main
Fon 069-60 61 -291
Fax 069-60 61 -307
www.
sankt-georgen.de/hugo/
index.html

Tagungsbeitrag

€ 30,- / Studenten € 20,-

Für die Anmeldung bitte
die oben genannte
eMail-Adresse oder die
anhängende Karte benutzen.



Tagungsöffnung Mi 20 Juni 2007 / 18 Uhr Haus am Dom



Wegbeschreibung

vom Hauptbahnhof

U-Bahn

U4 → Richtung
›Seckbacher Landstraße‹

U5 → Richtung ›Preungesheim‹
Haltestelle ›Dom/Römer‹
Ausgang ›Dom‹

Straßenbahn

Linien **11** und **12** →
Haltestelle ›Dom/Römer‹
direkt vor dem ›Haus am Dom‹

mit dem Auto

Richtung ›Frankfurter Dom‹
Parkhaus ›Am Römer‹ direkt
hinter dem ›Haus am Dom‹
Einfahrt ›Domstraße‹

Fachgebiete und Charakter der Tagung

Fachgebiete und Charakter

- Geschichts- und Historische Islamwissenschaften
- Kirchen- und Theologiegeschichte
- Philosophiegeschichte
- Internationale und interdisziplinäre Mediävistik mit Relevanz für die theoretischen und praktischen Gegenwartsfragen im Bereich der interkulturellen und -religiösen Begegnung, Wahrnehmung und Deutung



Tagungsort

**Die Tagung findet vom
21-23 Juni 2007 im
neuen Institutsgebäude von
Sankt Georgen statt**



Wegbeschreibung

vom Hauptbahnhof

Straßenbahn Linie **16** →
Richtung ›Offenbach / Stadtgrenze‹
Haltestelle ›Balduinstraße‹
ca. 100 m zurück → Sankt Georgen

vom Bahnhof Frankfurt Süd

Straßenbahn Linie **15** und **16** →
Richtung ›Offenbach / Stadtgrenze‹
Haltestelle ›Balduinstraße‹
ca. 100 m zurück → Sankt Georgen

vom Flughafen

S-Bahn **S8** oder **S9** →
Richtung ›Offenbach‹ oder ›Hanau‹
Haltestelle ›Frankfurt-Mühlberg‹
umsteigen

Straßenbahn Linie **15** oder **16** →
Richtung ›Offenbach / Stadtgrenze‹
Haltestelle ›Balduinstraße‹
ca. 100 m zurück → Sankt Georgen
Die Fahrkarte (Einzelfahrt; Bereich 50) gilt für S-Bahn und Straßenbahn zugleich. Sie muß am Automaten vor Fahrtantritt gelöst werden.

mit dem Auto

A3 → Ausfahrt ›Frankfurt-Süd‹ →
Richtung ›Sachsenhausen / Oberrad‹
oder

A3 → ›Offenbacher Kreuz‹
→ A661 → Richtung ›Bad Homburg‹
Ausfahrt ›Kaiserlei‹

Referenten und Moderatoren der Tagung

Referenten

Akasoy, *Anna*
Blasco, *Almudena*
Burman, *Thomas E.*
Burnett, *Charles*
Daiber, *Hans*
Delgado, *Mariano*
Drews, *Wolfram*
Fidora, *Alexander*
Fierro, *Maribel*
Friedlein, *Roger*
Hames, *Chaim*
Henriet, *Patrick*
Herbers, *Klaus*
Jaspert, *Nikolas*
Josserand, *Philippe*
Karge, *Henrik*
Madrigal Terrazas, *Jesús Santiago*
Martínez Gázquez, *José*
Maser, *Matthias*
Musall, *Frederek*

Ramón Guerrero, *Rafael*
Reglero de la Fuente, *Carlos*
Rocío Sánchez Ameijeiras, *María del*
Sáenz-Badillos Pérez, *Ángel*
Schwartz, *Yossef*
Tischler, *Matthias M.*
Tolan, *John*
Vones, *Ludwig*
Vose, *Robin J.E.*
Wels, *Henrik*

Moderatoren

Berndt, *Rainer*
Fried, *Johannes*
Kruck, *Günter*
Lutz-Bachmann, *Matthias*
Melville, *Gert*
Sievernich, *Michael*
Troll, *Christian W.*

Ergebnisband

Die Referate der Tagung sowie die eingereichten Aufsätze werden in einem Band unter dem Titel »Christlicher Norden - Muslimischer Süden« erscheinen, hg. von Matthias M. Tischler und Alexander Fidora (Erudiri Sapientia), Berlin, Akademie Verlag.

Wenn Sie sich für den Ergebnisband interessieren, können Sie sich in eine vorbereitete Interessentenliste eintragen.

Veranstalter und Sponsoren der Tagung

Veranstalter

→ Hugo von Sankt Viktor-Institut der Philosophisch-Theologischen Hochschule Sankt Georgen Frankfurt am Main
Prof. Dr. Rainer Berndt SJ
Dr. Matthias M. Tischler
→ in Verbindung mit dem Institut für Philosophie der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main und Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana der Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Alexander Fidora

Wir danken den Sponsoren

→ Gerda Henkel Stiftung
→ Stiftung Hochschule Sankt Georgen
→ Freunde und Förderer der Goethe-Universität Frankfurt
→ Generalkonsulat von Spanien

